

'CHRISTMAS TIME'

REVIVE
PROJECT KOOR

ZATERDAG
14 DECEMBER
2024
20:00
UUR

KERKELIJK
CENTRUM
'DE HOEKSTEEN'

IN DE ZILVERSTAD
SCHOONHOVEN

MET MEDEWERKING VAN:

Matthijs Breukhoven
GASTDIRIGENT

Leendert Verduijn
ORGANIST

www.projectkoorrevive.nl

PRO
GRAM
MA

'Christmas Time'


HARTELIJK WELKOM
OP DIT CONCERT VAN
PROJECTKOOR
'REVIVE'



VOORWOORD

Van harte welkom op dit Kerstconcert met **Projectkoor 'Revive'** o.l.v. gastdirigent **Matthijs Breukhoven**. Het thema van dit concert is 'Christmas Time'. Kerstfeest wordt over de hele wereld gevierd en we zijn op zoek gegaan naar liederen uit de landen om ons heen.

Op het programma kunt u/jij zien dat de muzikale reis begint in **Nederland** met o.a. 'O Kindeke klein' en 'Gegroet Mijn Zoon'



Na het gezamenlijk zingen van het bekende lied 'Komt allen tezamen' reizen we vervolgens af naar **Frankrijk** en kunt u genieten van bekende melodieën met Franse teksten, zoals 'Douce Nuit' en 'Il est né'.


Samen zingen we 'Eer zij God in onze dagen' van oorsprong een Frans lied 'Les Anges dans nos campagnes' uit de 18e eeuw.

Daaropvolgend brengen we een aantal **Duitse** liederen ten gehore, zoals 'Es Ist Ein Ros' Entsprungen' en 'Vom Himmel Hoch'.

Na het lied 'Hoor de engelen zingen d'eer' zingen we nog een aantal **Engelse** liederen. Het concert wordt afgesloten met een bewerking van het feestelijke lied 'For unto us a Child is born'.

Leendert Verduijn begeleidt ons op het orgel en zal ook een orgelsolo verzorgen.

Met 35 enthousiaste zangers hebben we gedurende 2 maanden ons voorbereid op dit programma en willen door het zingen van traditionele en hedendaagse kerstliederen toelevens naar het Kerstfeest. *'Want God had de wereld zo lief dat Hij Zijn Enige Zoon heeft gegeven, opdat iedereen die in Hem gelooft niet verloren gaat, maar eeuwig leven heeft.'*



Na afloop bent u/jij welkom voor een hapje en drankje. We wensen u een mooie, muzikale reis toe.

We danken de sponsors voor hun financiële bijdrage waardoor de uitvoering van dit concert mede mogelijk is gemaakt.

We willen u/jou hartelijk danken voor uw/jou komst en wensen u/je Gezegende Kerstdagen toe.

Namens projectkoor 'Revive',
Aline Bergshoeff-Kooijman

MUSICUS

Matthijs Breukhoven | gastdirigent



Matthijs Breukhoven (1992) volgde zijn eerste pianolessen op de SKVR muziekschool te Rotterdam. Daarna kreeg hij 5 jaar les op piano en orgel van organist Frank J. van Wingerden. Matthijs ontving van 2009 tot 2014 zijn orgellessen van Arjen Leistra (literatuur), en in 2012 van Gerben Mourik (improvisatie).

Ook studeerde hij in 2013 tijdens zijn verblijf van een half jaar in Australië bij Dominic Perissinotto, organist van de St. Patricks Basilica te Fremantle.

Matthijs studeerde bachelor orgel aan het Rotterdams Conservatorium (Codarts) bij Ben van Oosten en Bas de Vroome, en kerkmuziek bij Hanna Rijken en Arie Hoek. Daarnaast kreeg hij improvisatielessen van Hayo Boerema en koordirectie bij Wiecher Mandemaker. Daarna studeerde Matthijs master orgel aan de hogeschool voor de kunsten te Utrecht bij Reitze Smits.

Naast orgel studeerde Matthijs bijvakken Klavecimbel bij Siebe Henstra en beiaard bij Christiaan Winter. In 2021 studeerde hij af als Master of Music. Daarnaast is Matthijs actief als concert organist in binnen- en buitenland in Europa en Australië.

Matthijs volgde masterclasses bij o.a. Wolfgang Zerer, Arie. J. Keijzer, Aude Heurtematte, Henry Fairs, Leo van Doeselaar, Sietze de Vries en Olivier Latry.

Matthijs is als organist verbonden aan de Oude kerk te Rotterdam-Charlois en de Alexanderkerk te Rotterdam. Daarnaast is Matthijs dirigent van Christelijk Mannenkoor Scheveningen, Christelijk Gemengd Koor 'Joy' uit Rotterdam en Christelijk Gemengd Koor 'Shining' uit Bergschenhoek.

www.matthijsbreukhoven.nl

MUSICUS

Leendert Verduijn | organist

Leendert Verduijn (1996) is concert- en kerkorganist en muziekdocent. Als organist is hij verbonden aan de Sint Maartenskerk in Zaltbommel waar hij het schitterende Wolfferts-Heijneman-orgel (1786) bespeelt. Tevens is hij organist in de Hervormde Gemeente van Oudewater-Hekendorp. Hij speelt concerten als orgelsolist in binnen- en buitenland, zo concerteerde hij onder meer in de Saint Pauls Cathedral in Londen. Leendert is ook actief als (koor)begeleider en parttime muziekdocent op het Driestar College in Gouda.

In 2022 won Leendert de International Martini Organ Competition Groningen. Ook op andere concoursen was hij succesvol. In 2017 won hij het 25e en laatste Govert van Wijnconcours Maassluis alsmede de 3e prijs op het eerste nationale Ambitus Orgelconcours. Hij behaalde naast het Groningse succes in 2022 tevens een derde prijs op het 1er Internationaler Feith Orgelwettbewerb in Blieskastel (D) en won de tweede prijs en de publieksprijs op het Internationale Cesar Franck Concours in Haarlem.



Vanaf jonge leeftijd was hij geboeid door het orgel en de kennismaking met het instrument bestond dan ook uit het naspelen van de muziek die hij om zich heen hoorde. Zijn eerste orgellessen ontving hij van de heer C. Corbijn en aansluitend kreeg hij les van Hans Pors, beiden in Bodegraven. De vooropleiding op het conservatorium ontving hij bij Reitze Smits aan de HKU in Utrecht.

Leendert, voltooide zijn conservatoriumopleiding in Rotterdam waar hij studeerde bij Bas de Vroome, Aart Bergwerff (interpretatie) en Hayo Boerema (improvisatie). Tijdens zijn masterstudie studeerde hij bij Ben van Oosten en Zuzana Ferjenčíková. Leendert rondde eveneens de studies kerkmuziek en docent muziek af. Momenteel studeert hij aan het Utrechts Conservatorium bij Reitze Smits.

Naast de genoemde orgelstudies volgde Leendert master-classes bij onder anderen Wolfgang Seifen en Thierry Escaich. Hij volgde verschillende cursussen, waaronder Young Talents en Excellence Class, aan de zomer-academie van het Internationaal Orgelfestival in Haarlem waar hij les kreeg van onder anderen Olivier Latry, Stefan Engels, Wolfgang Zerer en Leo van Doeselaar.

MUSICI

Projectkoor 'Revive'

De naam 'Revive' betekent herleven.

We willen oude- en nieuwe muziek uitvoeren en op deze manier genieten van deze muziek. Het samen instuderen van deze muziek zal een beleving zijn die verbinding teweeg brengt tussen de zanger en de muziek en de boodschap die op deze manier wordt vertolkt.

Per koorproject wordt er aan de hand van de inschrijvingen een koor samengesteld.

In ongeveer 7 repetities en met thuis studie wordt er rond een thema of muziekstuk een programma ingestudeerd.

Tijdens de repetities zullen de muziekstukken o.l.v. de gastdirigent verder worden ingestudeerd.

Van de leden wordt verwacht dat er ook thuis wordt geoefend via oefenfiles die ook op de website worden geplaatst.

Elk koorproject wordt afgesloten met een concert waarbij ook eventueel solisten en musici hun medewerking kunnen verlenen.

Komend voorjaar organiseert het Projectkoor 'The Crucifixion' van de componist **John Stainer**. Een project o.l.v. gastdirigent Geerten Liefting.

ZING JE MET ONS MEE?

MEET & GREET

Datum: Zaterdagmiddag 8 februari 2025.
Tijd: 13:30 – 15:30 uur.

REPETITIE DATA:

Woensdagavonden 19 en 26 februari, 5, 19 en 26 maart, 2 en 9 april 2025.

Tijd: 20:00 – 22:00 uur.

LOCATIE:

Gebouw 'De Bron',
De Montignylaan
15/a, 2871 AE
Schoonhoven.

UITVOERING

CONCERT:

Zaterdagavond
12 april 2025.

TIJD:

20:00 uur.

LOCATIE:

Grote- of
Batholomeuskerk,
Haven 84, 2871 CR
Schoonhoven.

KOSTEN DEELNAME

€ 115,00 per deelnemer.
(prijs inclusief partituren)



www.projectkoorrevive.nl

PROGRAMMA

1 | **WELKOM** | Aline Bergshoeff-Kooijman | *Bestuurslid*

2 | **NL** | **'Gegroet Mijn Zoon, Mijn Liefste'** | Koor + Orgel

COMPONIST: Edgar Pettman

TEKSTEN: Frits Deubel

1.

Ik zag een vrouw, vertolkend een lied.
Zij wiegde haar Zoon, een Koninklijk Kind.
Gegroet, gegroet, mijn Zoon en mijn liefste.
Gegroet, gegroet, mijn liefste, mijn enig Kind.

2.

Deez' grote God, die alles formeert,
Als Vorst en als Heer de aarde regeert.
Gegroet, gegroet, mijn Zoon en mijn liefste.
Gegroet, gegroet, mijn liefste, mijn enig Kind.

3.

Aanbid nu blij, dit Kindeke klein.
Gezegend is Hij, die Koning zal zijn.
Gegroet, gegroet, mijn Zoon en mijn liefste.
Gegroet, gegroet, mijn liefste, mijn enig Kind.

3 | **NL** | **'O Kindeke Klein, O Kindeke Teer'** | Koor + Orgel

COMPONIST: Jan van Weelden (1917 - 1992)

1.

O Kindeke klein, o Kindeke teer!
Uit hoge hemel daalt Gij neer,
Verlaat Uws Vaders heerlijk huis,
Wordt arm en hulp'loos,
Draagt een kruis.
O Kindeke klein! o Kindeke teer!

2.

O Kindeke klein, o Kindeke teer!
Gij zijt ons uitverkoren, Heer!
U heel het harte mijn,
Och, laat mij eeuwig bij U zijn!
O Kindeke klein! o Kindeke teer!

4 NL | 'Een Diepe Nacht' | Koor + Orgel

COMPONIST: Ralph Gaughan Williams (1872 - 1958)

VERTALING TEKST: Sytze de Vries (1948)

1.

Een diepe nacht houdt Bethlehem in dromenloze ban.
Haar straten zwijgen, maar verstild straalt heel het sterrenplan.
Hoe zwart het nachtelijk duister, het donker dat haar dekt
Wordt nu met godd'lijk licht vervuld dat haar tot leven wekt.

2.

Nu ster voor ster de morgen groet, de dag geboren wordt,
Breekt heel de nacht in zingen uit: Gods glorie wordt gehoord!
Hier zingen eng'len hemels de aarde vrede toe.
Nog slaapt zij aan het heil voorbij waarvan zij weten moet.

3.

Het zwijgen van de lange nacht bewaart een stil geheim:
Hoe God, de mensen toegedaan, als één van hen wil zijn.
Zo ongehoord verschenen, zo klein en zonder macht,
Komt Gods genade aan het licht. Een Kind betreft de wacht.

4.

Gezegend Kind van Bethlehem dat onze harten wint,
wij bidden dat Gij ook bij ons een onderkomen vindt.
De eng'len zingen gloria, de morgen wordt begroet.
Hier is de echo van hun lied die ons ontwaken doet.

5 NL | 'Komt Allen Te Zamen' | Samenzang + Koor + Orgel

COMPONIST: David Willcocks (1919 - 2015)

1. Samenzang

Komt allen tezamen, jubelend van vreugde;
Komt nu, o komt nu naar Bethlehem!
Ziet nu de Vorst der eng'len hier geboren.
Komt, laten wij aanbidden (3x)
Die Koning.

2. Koorzang

De hemelse eng'len riepen eens de herders
Weg van de kudde naar 't schamel dak.
Spoeden ook wij ons met eerbied'ge schreden.
Komt, laten wij aanbidden (3x)
Die Koning.

3. Samenzang

Het licht van de Vader, Licht van den beginne,
Zien wij omsluitend, verhuld in 't vlees;
Goddelijk Kind, gewonden in de doeken.
Komt, laten wij aanbidden (3x)
Die Koning.

4. Samenzang

O Kind, ons geboren, liggend in de kribbe,
Neem onze liefde in genade aan.
U, die ons liefhebt, U behoort ons harte.
Komt, laten wij aanbidden (3x)
Die Koning!

6 **FR | 'Noël X' | Orgelsolo**
COMPONIST: Louis-Claude d'Aquin (1694 - 1772)

7 **FR | 'Douce Nuit, Sainte Nuit' | Koor + Orgel**
COMPONIST: Frans Xavier Gruber (1787 - 1863)
TEKSTEN: R.P. Barjon

1.
Douce nuit, sainte nuit!
Dans les cieux ! L'astre luit.
Le mystère annoncé s'accomplit
Cet enfant sur la paille endormi,
C'est l'amour infini !
C'est l'amour infini !
2.
C'est vers nous qu'il accourt,
En un don sans retour !
De ce monde ignorant de l'amour,
Où commence aujourd'hui son séjour,
Qu'il soit Roi pour toujours !
Qu'il soit Roi pour toujours !
3.
Paix à tous !
Gloire au ciel !
Gloire au sein maternel,
Qui pour nous, en ce jour de Noël,
Enfanta le Sauveur éternel,
Qu'attendait Israël !
Qu'attendait Israël !

8 **FR | 'l'Adieu Des Bergers' | Koor + Orgel**
COMPONIST: Hector Berlioz (1803 - 1869)

1.
Il s'en va loin de la terre
Où dans l'étable il vit le jour.
De son père et de sa mère
Qu'il reste le constant amour,
Qu'il grandisse, qu'il prospère
Et qu'il soit bon père à son tour.

VERTALING

1.
*Stille nacht, heilige nacht!
In de hemel! De ster schijnt.
De wonderlijke belofte is vervuld
Dit kind op het stro slaapt,
Het is oneindige liefde!
Het is oneindige liefde!*
2.
*Hij komt naar ons,
In een geschenk zonder wederdienst!
Van deze wereld onwetend van liefde,
Waar zijn verblijf vandaag begint,
Moge Hij voor altijd Koning zijn!
Moge Hij voor altijd Koning zijn!*
3.
*Vrede voor allen!
Glorie aan de hemel!
Begenadigd is de moeder,
die voor ons, op deze Kerstdag,
geboorte gaf aan de eeuwige Verlosser,
waar Israël op wachtte.
waar Israël op wachtte!*

VERTALING

1.
*Hij vertrekt naar ver vanuit het land
waar Hij in een stal geboren is. Moge
Hij de liefde van zijn vader en moeder
constant ervaren! Laat Hem groeien,
laat Hemvoerspoed hebben, en laat
Hem op zijn beurt een goede vader zijn.*

2.

Oncques si, chez l'idolâtre,
Il vient à sentir le malheur,
Fuyant la terre marâtre,
Chez nous qu'il revienne au bonheur.
Que la pauvreté du pâtre
Reste toujours chère à son cœur.

3.

Cher enfant, Dieu te bénisse!
Dieu vous bénisse, heureux époux!
Que jamais de l'injustice
Vous ne puissiez sentir les coups.
Qu'un bon ange vous avertisse
Des dangers planant sur vous.

9 **FR | 'Il Est Né, Le Divin Enfant'** | Koor + Orgel
MELODIE: Corail Traditionnel Français | Traditioneel Frans Koraal

REFREIN:

*Il est né le divin enfant
Jouez hautbois, résonnez musettes
Il est né le divin enfant
Chantons tous son avènement*

1.

Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes
Depuis plus de quatre mille ans
Nous attendions cet heureux temps

REFREIN:

2.

Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant,
Ah, que ses graces sont parfaits.
Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant,
Qu'il est doux ce Divin Enfant.

REFREIN:

3.

Une étable est son logement
Un peu de paille est sa couchette
Une étable est son logement
Pour un Dieu quel abaissement

REFREIN:

2.

*En als Hij zich bij zijn navolgers bedreigd
of angstig voelt. Laat Hem dan vluchten
en terugkeren naar ons. Mag het
eenvoudige leven van een herder hem
altijd na aan het hart liggen.*

3.

*Lief kind, moge God je zegenen. En moge
God je gelukkige ouders zegenen. Moge
jullie geen ongerechtigheden overkomen.
Moge een engel jullie waarschuwen voor
de gevaren die jullie te wachten staan.*

VERTALING

REFREIN

*Het goddelijke Kind is geboren,
Bespeel de hobo, bespeel de piccolo.
oboe. Het Goddelijke Kind is geboren,
Laat ons allen Zijn komst bezingen.*

1.

*Al meer dan vierduizend jaar,
Werd Hij beloofd door de profeten.
Al meer dan vierduizend jaar,
Hebben we gewacht op deze gelukkige
tijd.*

2.

*Ach, wat is Hij mooi, wat is Hij bekoorlijk,
Wat zijn Zijn gunsten volmaakt.
Ach, wat is Hij mooi, wat is Hij bekoorlijk,
Hij is lieflijk, het goddelijke Kind.*

3.

*Een stal is zijn woning,
Een beetje stro is zijn bed.
Een stal is zijn woning,
Hoe laag is God gezonken.*

4.

Ô Jésus, ô Roi tout puissant
Tout petit enfant que vous êtes
Ô Jésus, ô Roi tout puissant
Régnerez sur nous entièrement

REFREIN:

4.

*O Jezus, o almachtige Koning,
Klein kind dat je bent.
O Jezus, o almachtige Koning,
Heers over ons allen.*

10 NL | 'Eer Zij God In Onze Dagen' | Samenzang + Koor + Orgel

MELODIE: Frans Volkslied > 'Les Anges Dans Nos Campagnes'.

TEKSTEN: Willem Barnard (1920 - 2010)

1.

Eer zij God in onze dagen,
eer zij God in deze tijd.
Mensen van het welbehagen,
roept op aarde vrede uit.
Gloria in excelsis Deo,
gloria in excelsis Deo.

2.

Eer zij God die onze Vader
en die onze Koning is.
Eer zij God die op de aarde
naar ons toe gekomen is.
Gloria in excelsis Deo,
gloria in excelsis Deo.

3.

Lam van God, Gij hebt gedragen
alle schuld tot elke prijs,
geef in onze levensdagen
peis en vreë kyrieleis.
Gloria in excelsis Deo,
gloria in excelsis Deo.

11 DE | 'Heilige Nacht' | Koor + Orgel

COMPONIST: Johann Friedrich Reichardt (1752 - 1814)

1.

Heilige Nacht, heilige Nacht!
Nacht der unendlichen Liebe!
Dass uns dein Segen vorbliebe
wirst du uns wiedergebracht,
Heilige Nacht, Heilige Nacht.

2.

Heilige Nacht, heilige Nacht,
Lass uns im Erdengedrange
tönen der Engel Gesänge,

VERTALING

1.

*Heilige nacht, heilige nacht!
Nacht van oneindige liefde!
Dat uw zegen bij ons blijven
Wordt U ons weergebracht,
Heilige nacht, heilige nacht.*

2.

*Heilige nacht, heilige nacht,
Laat ons in de aardse drukte
Engelgezangen zingen,*

bis unser Christtag erwacht,
Heilige Nacht, heilige Nacht!

Tot onze eerste Kerstdag aanbreekt,
Heilige nacht, heilige nacht!

12

DE | 'Es ist ein Ros' entsprungen' | Koor + Orgel

COMPONIST: Michael Prätorius (1571 -1621)

1.

Es ist ein Ros' entsprungen
aus einer Wurzel zart,
als uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art.
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter
wohl zu der halben Nacht.

2.

Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaias sagt,
ist Maria, die reine,
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ew'gem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein' reine Magd.

3.

Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß;
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

VERTALING

1.

*Er is een roos ontloken,
uit barre wintergrond,
zoals er was gesproken,
door der profeten mond.
En Davids oud geslacht
is weer opnieuw gaan bloeien
in 't midden van de nacht*

2.

*De kleine roos van ons verlangen,
waarvan Jesaja sprak,
Is door een maagd ontvangen
Besloten in Gods eeuwige raad.
baarde zij een Kind,
Als begenadigde maagd.*

3.

*Die bloem, zo klein en teder,
met haar zoete geur,
verdrijft met haar heldere gloed
de duisternis.
O Jezus, mens en God,
Helpt ons uit alle lijden,
Redt van zonde en dood.*

13

DE | 'Ich Steh An Deine Krippen Hier' | Koor + Orgel

COMPONIST: Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

TEKSTEN: Paul Gerhardt (1598 - 1662)

1.

Ich steh' an deiner Krippen hier,
O Jesu, du mein Leben;
Ich komme, bring' und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein geist und Sinn,
Herz, Seel' und Mut, nimm alles hin
Und laß dir's wohl gefallen.

2.

Da ich noch nicht geboren war,
Da bist du mir geboren.
Und hast dich mir zu eigen gar,

VERTALING

1.

*Ik mag hier aan uw kribbe staan,
Heer Jezus, licht en leven;
Ik draag U als geschenken aan,
wat U mij hebt gegeven.
U zij, mijn hart en ziel gewijd,
mijn geest, mijn zin, mijn innigheid
O neem ze aan als gaven.*

2.

*Voor ik als kind ter wereld kwam,
bent U voor mij geboren.
Eer ik een woord van U vernam,*

Eh ich dich kannt', erkoren.
Eh ich durch deine Hand gemacht,
Da hast du schon bei dir bedacht,
Wie du mein wolltest werden.

4.

Ich sehe dich mit Freuden an
und kann mich nicht satt sehen,
und weil ich nun nicht weiter kann,
so tu ich, was geschehen.
O dass mein Sinn ein Abgrund wär
und meine Seel ein weites Meer,
dass ich dich möchte fassen.

*hebt U mij uitverkoren.
Voor dat uw hand mij heeft gemaakt,
werd U een kindje, arm en naakt,
hebt U mij gegeven.*

4.

*Mijn ogen krijgen nooit genoeg van
u en omdat ik niet verder kan ik kan
niet anders doen dan opnieuw zeggen
U bent zoveel groter en mooier
Dan ik ooit zou kunnen bevatten.*

14 DE | 'Vom Himmel Hoch, Da Komm Ich Her' | Koor + Orgel

COMPONIST: Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

1.

Vom Himmel hoch, da komm ich her.
Ich bring' euch gute neue Mär,
Der guten Mär bring ich so viel,
Davon ich sing'n und sagen will.

2.

Ach, mein herzliebes Jesulein,
Mach dir ein rein, sanft Bettelein,
Zu ruhen in mein's Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein.

3.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
Der uns schenkt seinen ein'gen Sohn.
Des freuen sich der Engel Schar
Und singen uns solch's neues Jahr."

VERTALING

1.

*Uit hoge hemel daalt ik (als engel) af
En breng ik jullie goed nieuws;
Zoveel goed nieuws breng ik
Dat ik daarvan wil zingen en spreken.*

2.

*O mijn dierbare Jezus,
Ik leg U te rusten,
in het heiligdom van mijn hart,
zodat ik U nooit zal vergeten.*

3.

*Lof en eer zij God op de hoogste troon,
Die ons Zijn eniggeboren Zoon geeft.
De engelen verheugen zich
En wensen ons een goed nieuwjaar toe.*

15 NL | 'Hoor De Eng'len Zingen d'Eer' | Samenzang + Koor + Orgel

MELODIE: 'Hark! The Herald Angels Sing' van Charles Wesley (1707 - 1788)

MUZIEK MELODIE: Jakob Ludwig Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 - 1847)

1.

Hoor, de eng'len zingen de eer
van de nieuw geboren Heer!
Vreed' op aarde, 't is vervuld:
God verzoent der mensen schuld.
Voegt u, volken, in het koor,
dat weerklinkt de hemel door,
zingt met algemene stem
voor het kind van Bethlehem!
Hoor, de eng'len zingen d'eer
van de nieuw geboren Heer!

2.

Hij, die heerst op 's hemels troon,
 Heere Christus, Vaders Zoon,
 wordt geboren uit een maagd
 op de tijd die God behaagt.
 Zonne der gerechtigheid,
 woord dat vlees geworden zijt,
 tussen alle mensen in
 in het menselijk gezin.
 Hoor, de eng'len zingen d'eer
 van de nieuw geboren Heer!

3.

Lof aan U die eeuwig leeft
 en op aarde vrede geeft,
 Gij die ons geworden zijt
 taal en teken in de tijd,
 Al Uw glorie legt Gij af
 ons tot redding uit het graf,
 dat wij ongerept en rein
 nieuwgeboren zouden zijn.
 Hoor, de eng'len zingen d'eer
 van de nieuw geboren Heer!

16

EN | 'Ding Dong ! Merrily On High' | Koor + Orgel

COMPOSIST: Charles Wood (1866 - 1926)

1.

Ding-dong! Merrily on high
 in heaven the bells are ringing.
 Ding-dong! Verily the sky,
 is riven with angels singing
 "Gloria, hosanna in excelsis!"
 "Gloria, hosanna in excelsis!"

2.

E'en so, here below, below,
 let steeple bells be swungen.
 And i-o, i-o, i-o,
 by priest and people sungen.
 "Gloria, hosanna in excelsis!"
 "Gloria, hosanna in excelsis!"

3.

Pray you, dutifully prime,
 your matin chime, you ringers.
 May you beautifully rhyme,
 your eve time song, you singers
 "Gloria, hosanna in excelsis!"
 "Gloria, hosanna in excelsis!"

VERTALING

1.

*Bim bam! Laat zich 't blij gerucht
 Van hemelklokken horen.
 Bim bam! Werkelijk, de lucht
 Splijt van engelkoren.
 Gloria, hosanna in excelsis!
 Gloria, hosanna in excelsis!*

2.

*Laat op aarde evenzo
 De torenklokken zwingen.
 En i-o, i-o, i-o!
 Door volk en priester zingen.
 Gloria, hosanna in excelsis!
 Gloria, hosanna in excelsis!*

3.

*Luid de metten nauwgezet
 U luiders aan uw koorden;
 Zing het avondkoorgebed,
 U zangers, schoon van woorden.
 Gloria, hosanna in excelsis!
 Gloria, hosanna in excelsis!*

1.

How do you capture the wind on the water?
 How do you count all the stars in the sky?
 How can you measure the love of a mother,
 Or how can you write down a baby's first cry?

REFREIN:

*Candlelight, angel light,
 Firelight and star-glow
 Shine on His cradle till
 Breaking of dawn.
 Gloria! Gloria in excelsis Deo!
 Angels are singing;
 The Christ child is born.
 the bells are ringing*

2.

Shepherds and wise men
 will kneel and adore Him,
 Seraphim round Him
 their vigil will keep;
 Nations proclaim Him their Lord
 and their Saviour,
 But Mary will hold Him and sing
 Him to sleep.

REFREIN:**3.**

Find Him at Bethlehem
 Laid in a manger;
 Christ our Redeemer
 Asleep in the hay,
 Godhead incarnate
 And hope of salvation:
 A child with His mother
 That first Christmas Day.

REFREIN:**1.**

It came upon a midnight clear,
 That glorious song of old,
 From angels bending near the earth,
 To touch their harps of gold;

1.

*Hoe vang je de wind op het water?
 Hoe tel je alle sterren aan de hemel?
 Hoe meet je de liefde van een moeder,
 Of hoe beschrijf je het eerste gehuil van
 een baby?*

REFREIN:

*Kaarslicht, engelenlicht
 Vuurgloed en sterrengloed
 Schijnen op Zijn wieg
 Tot het ochtendgloren.
 Gloria, Gloria in excelsis Deo!
 Engelen zingen;
 Het Christuskind is geboren
 De klokken luiden.*

2.

*Herders en wijzen zullen knielen
 en Hem aanbidden,
 Serafijnen om Hem heen
 zullen hun wake houden;
 Naties verkondigen Hem
 als hun Heer en Verlosser,
 Maar Maria zal Hem vasthouden
 en Hem in slaap zingen.*

REFREIN**3.**

*Vindt Hem in Bethlehem
 In een kribbe gelegd;
 Christus, onze Verlosser
 Slappend in het hooi,
 Godheid vleesgeworden
 En hoop op redding:
 Een kind met Zijn moeder
 Die eerste kerstdag.*

REFREIN**1.**

*Het kwam tijdens een heldere nacht,
 Dat glorieuze oude lied. Van engelen
 die zich bogen naar de aarde, Om hun
 harpen van goud aan te raken.*

Peace on the earth, good will to men,
From heaven's all gracious King.
The world in solemn stillness lay,
To hear the angels sing.

2.
Still through the cloven skies they come
With peaceful wings unfurled
And still their heavenly music floats
O'er all the weary world.

Above its sad and lowly plains,
They bend on hovering wing.
And ever o'er its Babel sounds,
The blessed angels sing.

5.
For lo! The day are hast'ning on,
By prophet bards foretold.
When with the ever circling years,
Comes round the age of gold;

When peace shall over all the earth,
Its ancient splendors fling,
And the whole world send back the song
Which now the angels sing.

*Vrede op aarde. Al het goede voor de
mensen, Uit de hemel van de genadige
Koning. De wereld die in plechtige stilte
lag, Om de engelen te horen zingen.*

2.
*Met vreedzame opengevouwen
vleugels, Nog steeds zweeft hun
hemelse muziek. Over de vermoeide
wereld.*

*Boven haar droevige en nederige
vlakten, Draaien ze op zwevende
vleugels rond. En nog altijd boven het
Babelse geluid uit, Zingen de gezegende
engelen.*

5.
*Want zie! De dag nadert, Door profeten
voorspeld, Wanneer met de eeuwig
durende jaren Het tijdperk van goud zal
aanbreken;*

*Wanneer vrede over de hele aarde Zijn
oude pracht zal laten zien,
En de hele wereld zendt het lied terug
Wat nu de engelen zingen.*

19 EN | 'For Unto Us A Child Is Born' | Koor + Orgel

COMPOSIST: Georg Friedrich Händel (1685 -1759)

BEWERKING: Johan Bredewout (1959)

1.
For unto us a Child is born,
Unto us, a Son is given
The government shall be upon His shoulder.
and His Name shall be shouted:
Wonderful, Counselor,
The Mighty God, the Everlasting Father,
The Prince of Peace.

VERTALING

1.
*Want een Kind is ons geboren,
Een Zoon is ons gegeven.
De regering zal op Zijn schouder rusten.
en Zijn naam zal geroepen worden:
Wonderbaarlijk, Raadgever,
Machtige God, Eeuwige Vader,
Vrededorst.*

20 DANKWOORD | Martin de Pooter | Bestuurslid

**>> NA AFLOOP BENT U/JIJ HARTELIJK WELKOM
VOOR EEN DRANKJE IN DE HAL VAN DE KERK.**



Versluis

Accountancy



VONK
notaris & mediator

Telefoon: 0182-383433
www.notarisvonk.nl

Betrokken bij mensen.

Wij zijn merken- bouwers.

Duidelijke communiceren met
jouw identiteit als fundament.
Want echte verhalen blijven hangen.

—
Meer weten?

reprovinci.nl

**REPRO
VIN
CI**
↓

Minder woonruimte.
Meer bestedingsruimte!

Gratis advies!

Uw woning verkopen?
Op zoek naar uw droomhuis?
Wij geven u graag een
kosteloos maar
waardevol advies.

0182-355 788 • www.vanegmondmakelaardij.nl

Makelaardij
Van Egmond



de Wielewaal

natuurmuseum & klompenwinkel

Bewonder de natuur van Het Groene Hart
in een schilderachtige omgeving

Fam. Rijneveld

Tiendweg 26 - 3411 NB Willige Langerak (Lopik)
0182 38 44 54 - marijke@museumdewielewaal.nl

 [museumdewielewaal](https://www.instagram.com/museumdewielewaal)

museumdewielewaal.nl

De Bruijn. Wie anders?



Automobilbedrijf de Bruijn bv

Broeikweg 3, 2871 RN Schoonhoven. Telefoon 0182 - 382296.

www.autodebruijn.nl info@autodebruijn.nl

Sinds 1934

Specialist van:

Audi

Škoda

SEAT

KERSTSHOW *by* KOMMER



KLUS
WIJS

KW
WONEN

Kommer
Schoonhoven



VAKGARAGE® DE WIT SCHOONHOVEN

De Diamant 6

2872 ZZ Schoonhoven

T (0182) 38 28 71

WWW.VAKGARAGEDEWIT-SCHOONHOVEN.NL

PULLMAN

EXPRESS

WAAR COMFORT EN VOORDEEL SAMENKOMEN

PULLMAN EXPRESS

Complete boxspringset incl. zwarte poten, met comfortabele pocketverenmatrassen, een Silverline Comforttopper Comfortschuim en hoofdbord Express Leeds (160/180 x 200 cm).

Slaap op uw op maat gemaakte Pullman Express vanaf:

€ 2.699,-
(vaste uitvoering)

€ 4.099,-
(verstelbare uitvoering)

Ik verlang naar mijn **PULLMAN**

stigter **interieur**

Koestraat 101 | 2871 DP Schoonhoven | T.0182 - 382 450 | W. www.stigterinterieur.nl

**interieurs
ontwerpen**
met oog
voor de
kleinste
details

CONCEPT
ONTWERP
REALISATIE
INTERIEURS
FOTOGRAFIE
BRANDING

**FIJNE
FEESTDAGEN**

mdp vormgeving

mdpvormgeving.nl

**MIJN
KAPPER**

PROFESSIONAL
SEBASTIAN

CONTOUR
HAIRSTYLING

Kerkstraat 15/A | Schoonhoven | T. 0182 - 385 109



RIKKOERT
JUWELIERS

TROUWRINGEN

IN IEDERE DENKBARE VARIATIE



Onze collectie bestaat uit meer dan 1500 trouwringen van verschillende merken.

De Rikkoert ringen collectie bestaat uit 330 modellen, waarbij de voordeligste ring gratis is!

RIKKOERT.NL

SCHOONHOVEN • HAVEN 1-13
LEKKERKERK • BURG. ROOSSTR. 22

Tegen inlevering
van deze bon krijgt
u éénmalig



Kok's Bakkerij

Haven 57

2871 CL Schoonhoven

www.bakkerij-kok.nl

E-mail: info@bakkerij.kok@gmail.com

Tel.nr. 0182-382496

Deze bon is geldig t/m 31-12-2024.
Daarna verliest deze bon zijn waarde.



Gertjan De Echte Bakker

Winkel Schoonhoven
Albert Plesmanstraat 9
T. 0182-382224

Winkel Lekkerkerk
Kerkweg 18 A
T. 0180-661050



KOOIJMAN
BOUWONDERNEMING

VERBOUW ONDERHOUD RENOVATIE

KOOIJMANBOUW.NL • 0182 - 74 02 81 • FRITS@KOOIJMANBOUW.NL

SCHILT

ADVIESBUREAU VOOR BOUWKOSTEN



HOOGENDOORN B.V.

bouw- en aannemingsbedrijf

- verbouw & nieuwbouw
- renovatie & restauratie
- onderhoud
- kozijnen, ramen & deuren
- aanvragen vergunningen

www.hoogendoorn-gouda.nl



info@hoogendoorn-gouda.nl • [0182] 517 404
Voorwillenseweg 37-41 • 2806 ZC Gouda

DUS



DUSbv.nl

VERDO STAAL

Gemaakt om te bouwen



- Staalconstructies
- Hekwerken
- Trappen
- CNC boren, zagen en snijden

verdo.nl

houtman

A A N N E M E R S

www.houtmangouda.nl

Uw professionele partner in cybersecurity

VDIV
VAN DONK INFORMATIEVEILIGHEID

Pekingsingel 99 • 3404 EC IJsselstein • info@vdiv.nl

De Bruijn & Partners heet nu IZI!

*Wij maken je administratie helder,
zodat jij tijd hebt voor wat echt telt...*



Fijne feestdagen!

www.eenvoudincijfers.nl



"Kwaliteit,
betrouwbaar,
persoonlijk contact"


JAN KOUDSTAAL
VASTGOED & ASSURANTIËN BV

www.jankoudstaal.nl



**C.A. de Vries
Techniek**



- ▶ Metaal- en kunststofbewerking
- ▶ Precisie draai- en freeswerk
- ▶ Interieur

E: cadvtechniek@solcon.nl



PolderRealisatie

Groenprojecten in buitenruimte



Uw partner in groenbeheer, aanleg en onderhoud

Kom ook werken bij Polder



Uitvoerder	Groenvoorziening
Voorman	Groenvoorziening
Medewerker	Groenvoorziening
Hovenier	Aanleg
Machinist	Werktuigdrager



Voorman	Verhuizer
Ervaren	Verhuizer
Chauffeur CE	Verhuizer
Administratief	All-rounder

Betrouwbaar & Duurzaam Verhuizen

100% Elektrisch Verhuizen
 Internationaal Verhuizen
 Zakelijk Verhuizen
 Opslag inboedel en archief

www.polderverhuizingen.nl 0182 - 767 055

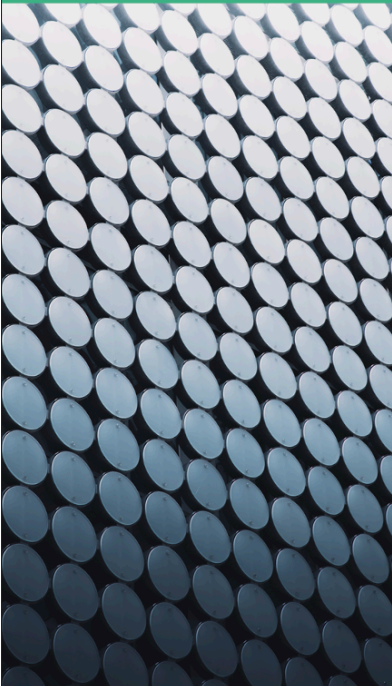


PolderVerhuizingen
 Dé erkende verhuizer van de Krimpenerwaard e.o.



**Hoogwaardig en persoonlijk
advies bij:**

- **Fusies en bedrijfsovernames**
- **Ondernemingswaardering**
- **Financiële geschillen**



Beneluxlaan 66 | 2871 HE Schoonhoven
T. 0182 - 231 241 | E. info@solvaid.com



verstoep

creatief in bouwen! | 0182 32 01 11 | www.verstoep.nl



BOUWADVIES



ARCHITECTUUR



ONTWIKKELING